



Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

ENERO 1995

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

ENERO 1995

LUNES, 9

Recital de flauta y piano:

Gustavo Sánchez López (flauta)

Caridad Galindo (piano)

LUNES, 16

Recital de piano:

Gabriel Loidi

LUNES, 23

Recital de canto y piano:

Peter Cloe (tenor)

Beatriz Lopardo (piano)

LUNES, 30

Recital de guitarra:

Daniel Küper

LUNES, 9 DE ENERO
PROGRAMA

Jesús Guridi (1886-1961)

Tirana

Isaac Albéniz (1860-1909)

Almería, de la *Suite Iberia* (piano sólo)

José Fermín Gurbindo (1935-1985)

Sonatina

Allegro

Negro spiritual

Scherzo

Manuel de Falla (1876-1946)

Fantasia Bética (piano sólo)

François Borne (1840-1920)

Fantasia brillante sobre *Carmen*

Flauta: *Gustavo Sánchez*
Piano: *Caridad Galindo*

JESÚS GURIDI escribió una sola obra para flauta y piano, esta *Tirana - Homenaje a Sarasate* dedicada al flautista Rafael López del Cid «con toda admiración y afecto». Fue publicada postumamente en 1973 por UME y en su breve curso hace Guridi una doble incursión: Al mundo dieciochesco, en el que la Tirana fue no solo una célebre actriz retratada por Goya, sino también un tipo de canción danzada; y al virtuosismo decimonónico del violinista Sarasate, a quien homenajea.

ISSAC ALBÉNIZ llegó a la cumbre de su pianismo con las doce piezas de la *Suite Iberia*, compuestas en los primeros años de nuestro siglo y los últimos de su vida, y editadas en cuatro cuadernos de tres piezas cada uno. El tema andaluz es el que predomina, y *Almería*, la pieza más desarrollada del 2.^a cuaderno, se desenvuelve alrededor de la taranta, una danza almeriense que alterna con la copla central. «Debe tocarse -dijo el autor- de una manera indolente y tranquila, pero con ritmo».

JOSÉ FERMÍN GURBINDO compuso esta *Sonatina* en 1970, aún alumno del Conservatorio de Madrid, y recibió con ella el Premio de Composición y la edición y estreno por parte del Conservatorio. Luego volvería al instrumento en otras obras, pero ésta ha mantenido desde entonces toda su frescura y gracia, y ha sido adaptada también para el saxofón.

MANUEL DE FALLA escribió la *Fantasia hética* (en realidad Fantasia Baética) en 1919 para Arturo Rubinstein, quien la estrenó en 1920 y luego se olvidó de ella. Es su obra más importante para piano solo, y una de las obras maestras del nacionalismo español.

FRANÇOIS BORNE fue un buen flautista que escribió numerosas obras para el lucimiento virtuosístico, y algunas sobre motivos de óperas famosas. *Carmen*, naturalmente, es la de Bizet, y al lado de otras melodías, hace endiabladas variaciones sobre la famosa habanera que, como es bien sabido, el francés tomó de una melodía de Yradier («El arreglito»).

INTERPRETES

GUSTAVO SÁNCHEZ

Nació en Pilar de la Horadada (Alicante) y cursó los estudios de flauta en el Conservatorio Superior de Música de Murcia, con Premio Fin de Carrera. Además, se inició en los de piano, composición y musicología.

Asiste con asiduidad a los cursos impartidos por Istvan Matuz, Robert Dick, William Bennett y Auréle Nicolet, entre otros. En 1991 fue admitido en el Conservatorio de Viena como alumno de Dirección de Orquesta. Desde entonces reside en dicha ciudad estudiando con Reinhard Schwarz y Georg Mark.

Ha participado en numerosas ocasiones como solista, tocando a dúo con guitarra o con piano, y en diversas agrupaciones de cámara y orquestales. Cabe destacar varias actuaciones en el Spanisches Kulturinstitut en Viena, en la Staatsoper de Viena y en distintas orquestas de ámbito nacional e internacional.

CARIDAD GALINDO

Nació en Cieza (Murcia) y comenzó sus estudios musicales a los seis años con Miguel Baró en el Conservatorio Superior de Música de Murcia, continuando después con Antonio Narejos.

Ha obtenido Primer Premio en el II Certamen Regional de Piano (Cartagena, 1991) y Primer Premio en el Concurso Regional «Isaac Albéniz» (Murcia, 1992).

Ha recibido clases de interpretación y psicofisiología pianística de Patricia Montero, Juan José Pérez Torrecillas, Esteban Sánchez, Joaquín Achúcarro, Germaine Mounier y Serguei Dorensky, entre otros.

Ha realizado conciertos en Murcia, Granada, Alicante, Gante y Bruselas, así como en el Spanisches Kulturinstitut y en la sede de la ONU de Viena. Recientemente ha actuado como solista con la Orquesta de Jóvenes de la Región de Murcia.

LUNES, 16 DE ENERO
PROGRAMA

Franz Schubert (1797-1828)

Sonata Op. 78 en Sol mayor, D. 894

Molto moderato e cantabile

Andante

Menuetto: Allegro moderato

Allegretto

Joseph Haydn (1732-1809)

Andante con Variaciones en Fa menor, Hob XVII - 6

Piano: *Gabriel Loidi*

NOTAS AL PROGRAMA

SCHUBERT escribió la Sonata en Sol mayor Op. 78, D. 894, en octubre de 1826 y en el manuscrito consignó que era su cuarta sonata para piano. Tal vez solo tenía en cuenta las tres publicadas del año anterior, pero hoy sabemos que había escrito -a veces, no completas- muchas más y en algunas catalogaciones ésta hace el n° 20.

Suele recibir el sobrenombre de «Fantasía», pero ello no obedece a ningún tipo de especulación formal, ya que la Sonata consta de los cuatro movimientos habituales, sino a la manipulación y codicia de su editor, Haslinger, que la difundió como si se tratara de cuatro piezas independientes, asustado tal vez por la inusual longitud del primer movimiento, al que denominó «Fantasía».

Es obra hermosísima, en la que el autor concentra todos sus recursos pianísticos y que mereció de Schumann, a veces tan crítico, el mayor de los elogios: «La más perfecta de todas, tanto en la forma como en el espíritu».

En el primer movimiento la estructura es la de la forma sonata muy ampliada. En el segundo, en Re mayor, predomina el ambiente del *lied*. En el tercero, en Si menor con un delicioso trío en Si mayor, resuenan aún los ecos de los «vales nobles» compuestos el año anterior. Y en el cuarto, en forma rondó ampliado y muy libre, se escuchan aires populares con un episodio central en Mi bemol muy cercano al de los futuros *Improptus*.

JOSEPH HAYDN escribió en 1793, de nuevo en Viena entre sus dos viajes a Londres, una de sus más importantes obras pianísticas, las llamadas *Variaciones en Fa menor* catalogadas por Hoboken en el bloque XVII (Obras varias para tecla) con el n° 6. EL autógrafo las denomina «Sonata», y una copia de época «Un piccolo divertimento». Se trata, en realidad, de un juego de variaciones dobles, es decir, sobre dos temas, uno en Fa menor con el que empieza, y otro en Fa mayor. Ambos son variados alternativamente, dos veces cada uno. Sobresale, sin embargo, la gran coda final, un episodio de enorme dramatismo y, como toda la obra, de escritura pianística muy avanzada que deja abiertos muchos caminos: los que recorrerá (ya ha muerto Mozart) su discípulo Beethoven.

INTERPRETE

GABRIEL LOIDI

Cursó sus estudios básicos de piano, solfeo, armonía y trompeta en el Conservatorio Superior de Música de San Sebastián. Con dieciocho años se trasladó a Londres donde cursó estudios superiores de piano en la Guildhall School of Music. En este periodo estudió con tres grandes maestros: Norman Baedre, James Gibb y Editli Vogel.

Ha dado conciertos en España e Inglaterra. Como profesor ha trabajado desde 1987 en distintos centros en San Sebastián, Londres y Madrid ininterrumpidamente.

Ha colaborado con la Radio Cope de Guipuzcoa en una «Guía de escucha para el oyente» y ha hecho varias audiciones en Soto Mesa para ayudar a los alumnos a escuchar con atención un discurso musical. Actualmente se dedica a la labor docente en la escuela profesional «Soto Mesa».

LUNES, 23 DE ENERO
PROGRAMA

Franz Schubert (1797-1828)

Heidenröslein, D. 257

Frühlingsglaube, D. 686

Fischerweise, D. 881

Im Frühling, D. 882

Del ciclo *Schivanengesang*, D. 957

12. *Am Meer*

3. *Frühlingssehnsucht*

9. *Ihr Bild*

10. *Das Fischer mädchen*

Robert Schumann (1810-1856)

Del ciclo *Dichterliebe*, Op. 48

1. *Im wunderschönen Monat Mai*

2. *Aus meinen Tränen spriessen*

4. *Wenn ich in deine Augen seh'*

5. *Ich will meine Seele tauchen*

9. *Das ist ein Flöten und Geigen*

11. *Ein Jüngling liebt ein Mädchen*

16. *Die alten, bösen Lieder*

Hugo Wolf (1860-1903)

Gesegnet sei!

Der Musikant

Schlafendes Jesuskind

Verschwiegene Liebe

Johannes Brahms (1833-1897)

Trennung, Op. 97 n.º 6

Sonntag, Op. 47 n.º 3

- Die Mainacht, Op. 43 n.º 2

Ständchen, Op. 106 n.º 1

Heimweh II, Op. 63 n.º 8

Vergebliches Ständchen, Op. 84 n.º 4

Tenor: *Peter Cloe*
Piano: *Beatrix Lopardo*

El *lied* (la canción en lengua alemana) con piano llegó en el siglo XIX a su máximo esplendor. Los cuatro compositores seleccionados dedicaron a este género sus mejores esfuerzos y consiguieron obras maestras que hoy siguen conmoviéndonos.

F. SCHUBERT es el «liederista» por antonomasia, con más de 600 canciones en su catálogo. *Heidenröslein* fue escrita en 1815, publicada en 1821 como Op. 3/3, y guarda el encanto popular en su estructura estrófica. *Frühlingsglaube* fue escrita en 1820, publicada en 1823 como Op. 20/2, y mantiene en sus dos estrofas una gracia primaveral. *Fischerweise* fue publicada en 1828 como Op. 96/4 y tiene un aroma picante. *Im Frühliling*, de 1826, fue publicada también en 1828, año de la muerte de Schubert, como Op. 101/1 y es una visión de la primavera en un amante desengañado.

Aunque Schubert escribió varios ciclos de canciones (*La bella molinera, o Viaje de invierno*), el ciclo publicado como *Canto del cisne* no es muy unitario y el título, puesto por su editor en 1829, alude simplemente a que son algunas de las últimas canciones de Schubert, en las que repasa sus temas habituales.

R. SCHUMANN alcanzó con el ciclo *Dichterliebe* (Amor de poeta) Op. 48, sobre poemas de Heine, una de las cumbres de su arte. Este sí es un ciclo unitario, con ejes temáticos y tonales, cuyas sutilezas se perciben mejor si se oyen los 16 *lieder*. Hoy escuchamos un resumen: El n° 1 es una introducción general; el 2° tiene como asunto las lágrimas del amante, quien en el 4° sigue llorando pero de felicidad y en el 5.ª oye una canción, en ambos casos a causa de un beso; en el 9.ª oye ya músicas nupciales; el 11°, sin embargo, habla de desamores, preparando la dramática despedida del 16.ª y último, que deja al piano resumir, sólo e inefable, toda la cuestión.

H. WOLF publicó en vida unos 235 *lieder* y dejó al morir 103 más sin publicar: Una fecundísima cosecha en la que encontramos algunos de los más sutiles ejemplos del género. *Gesegnet sei!* es el cuarto de la primera serie del *Italianisches Liederbuch* (Libro de canciones italianas), y es un canto de alabanzas al Creador compuesto en 1890, dos años antes de la publicación de la serie; *Der Musikant* es el segundo de los *Gedichte von Joseph v. Eichendorff* (Poemas de Eichendorff), escrito en 1888, un año antes de la publicación de toda la serie, e ironiza sobre la vida errante de un músico popular; *Schlafendes Jesuskind* es un villancico inspirado al poeta por un cuadro en el que el Niño Jesús yace dormido sobre la cruz: Es el 25 de los 53 *lieder* que escribió sobre textos de Mórrike;

Verschwiegene Liebe, de 1879, hace el n.º 74 de la lista de Eric Sams de canciones no publicadas en vida del autor, y es una hermosa y nocturna canción de amor.

J. BRAHMS también dedicó al *lied* gran parte de su talento. *Trennung* es la última de las Seis canciones Op. 97, compuesta en 1884 y publicadas en 1886: Conserva algo del espíritu popular del texto, al igual que *Sonntag*, de 1860, la tercera de las *Lieder und Gesänge*, Op. 47 publicadas en 1868; *Die Mainacht*, de 1864, es un hermosísimo y desconsolado nocturno amoroso; *Ständchen*, de 1886, es la primera de las *Cinco canciones* Op. 106 publicadas en 1888, y prosigue en el mismo clima nocturno, pero más optimista, en el que unos estudiantes cantan serenatas; *Heimweh II*, de 1874, es la octava de las *Nueve Canciones* Op. 63, publicadas al año siguiente: Tanto la anterior como la siguiente y última tienen el mismo título y cantan la nostalgia de quien está alejado de su tierra natal; *Vergebliches Ständchen* es la penúltima de las cinco *Romanzas y canciones* Op. 84 publicadas en 1882 y una de las más célebres del autor: Se trata de un diálogo entre un enamorado que da la serenata a su bella, y la precavida respuesta de la niña, que hace inútil la serenata.

F. SCHUBERT

Heidenröslein (J. W. v. Goethe)

*Sah ein Knab' ein Röslein steh 'n.
Röslein aufder Heiden,
war so jung und morgenschön,
liefer schnelles nah' zu seh 'n,
sah 's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein aufder Heiden,
sah 's mit vielen Freuden.*

*Knabe sprach: ich breche dich,
Röslein aufder Heiden!
Röslein sprach: ich steche dich,
dass du ewig denkst an mich,
und ich will's nicht leiden,
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein aufder Heiden,
und ich will's nicht leiden!*

*Und der wilde Knabe brach 's
Röslein aufder Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
half ihm doch kein Weh' und Ach,
musst' es eben leiden,
Röslein, Röslein. Röslein roth,
Röslein aufder Heiden,
muss't es eben leiden!*

Frühlingsglaube (Uhland)

*Die linden Lüfte sind erwacht.
Sie säuseln und weben Tag und
[Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun, armes Herz, sei nicht bang!
Nun muss sich alles, alles wenden.*

*Die Welt wird schöner mit jedem
[Tag.
Man weiss nicht, was noch
[werden mag.
Das Blühen will nicht enden;
Es blüht das fernste, tiefste Tal:
Nun armes Herz, vergiss der Qual!
Nun muss sich alles, alles wenden.*

Pequeña rosa en un brezal

Un muchacho vio una pequeña rosa que estaba en un brezal, era tan joven y tan hermosa que conió veloz para verla de cerca, y la vio con gran contento, una pequeña rosa roja, una pequeña rosa roja en un brezal vio con gran contento.

El muchacho dijo: «Te voy a cortar, pequeña rosa del brezal»
La pequeña rosa dijo: «Te voy a pinchar para que pienses en mí eternamente pero no quiero hacerte daño»,
pequeña rosa roja,
pequeña rosa roja del brezal
«Yo no quiero hacerte daño».

Pero el travieso muchacho avanzó, la pequeña rosa del brezal, la pequeña rosa se defendió y le pinchó, no le sirvieron ni gritos ni quejas, tuvo finalmente que sufrir, la pequeña rosa roja, la pequeña rosa del brezal, tuvo finalmente que sufrir.

Creencia de primavera

Las suaves brisas están despiertas murmurando, removiendo noche y día, creativas, activas por doquier.
¡Oh frescas fragancias, oh nuevos [sonidos!
Ahora, pobre corazón, no tengas miedo.
Ahora, todo debe cambiar.

Cada día el mundo se torna más justo, qué podrá suceder, no sabemos.
El florecer no tiene fin el valle más profundo y más lejano [florece.
Ahora, pobre corazón, olvida ai [tormento.
Ahora todo debe cambiar.

Fischerweise (Schlechte)

*Den Fischerfechten Sorgen
und Gram und Leid nicht an,
er löst am frühen morgen
mit leichtem Sinn den Kahn.
Da lagert rings noch Friede
auf Wald und Flur und Bach,
er ruft mit seinem Liede
diegoldne Sonne wach.*

*Er singt zu seinem Werke
aus vollerfischer Brust,
die Arbeit gibt ihm Stärke,
die Stärke Lebenslust.
Bald wird ein bunt Gewimmel
in allen Tiefen laut,
und plätschert durch dm Himmel,
der sich im Wasser baut.*

*Doch wer ein Netz will stellen,
braucht Augen klar und gut,
muss heiter gleich den Wellen
und frei sein wie die Flut;
dort angelt aufder Brücke
die Hinin, schlauer Wicht!
Gib auf nur deine Tükke,
dar Fisch betrügst du nicht!*

Artes de pescador

Al pescador no le enturbian el ánimo
las preocupaciones, los disgustos,
[la pena,
temprano por la mañana
con ánimo ligero suelta la barca.
Todavía a su alrededor, sobre el
[bosque,
la campiña y el arroyo se asienta
[la paz,
con su canción despierta
al clorado sol.

Canta a su trabajo
con pecho henchido y fresco,
el trabajo le da fuerza,
la fuerza ganas de vivir.
Pronto un hervidero multicolor
se hará notar en las profundidades
y chapotea en el cielo
que se refleja en las aguas.

Pero quien quiere lanzar una red
necesita aguda y buena vista,
tiene que ser alegre como las olas
y libre como las mareas,
ahí sobre el puente pesca
la pastora, amante!
¡Abandona tus astucias,
a este pez no le engañas!

Im Frühling (Ernst Schulze)

Still sitz an des Hügels Hang,
der Himmel ist so klar,
das Lütchen spielt im grüental,
wo ich beim ersten Frühilngsstrahl
einst, ach, so glücklich war.

Wo ich an ihrer seite ging
so traidich und so nal,
und tieg im dunkeln Felsenquell
den schönen Himmel blau und hell,
und sei im Himmel sah.

Sieh, wieder bunte Frühling schon
aus knosp und blüte blickt!
Nicht alle blüten sind mir gleich,
am liebsten pflückt'ich von
[dem Tweig,
von welchem sie gepflückt.

Denn alles ist wie damals noch,
EHe Blumen, das Gefield;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
nicht minderfreundlich schivimmt
[im Quell
das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich will und wahn,
es wechseln Lust und Gtreit;
vorüber flieht der Liebe Glück,
und nur die Liebe bleibt zurück,
die Lieb und ach, das Leid.

O wär ich doch ein Vöglein nur
dort an dem Wiesenhang,
dann blieb ich aufden Tweigen hier,
und säng ein süsses Lied
von ihr den ganzen Sommerlang!

En primavera

Silencioso estoy sentado en la colina,
el cielo está muy claro,
la brisa juega en el verde valle
donde yo al primer brillo primaveral
fui en otro tiempo tan feliz

Donde yo a su lado estuve,
tan íntimo y tan cerca,
y profundamente en la oscura
[cascada
el maravilloso, claro y azul cielo
donde yo la vi.

¡Vi cómo brilla la multicolor
[primavera
en brotes y flores!
No todas las flores son para
[mí iguales,
preferiría coger de la rama
que ella hubiera cogido.

Pues todo es aún como entonces,
las flores, el campo;
El sol no luce menos claro,
no menos amistosa nada en la fuente
la azul imagen del cielo.

Se transforman voluntad y locura,
placer y lucha;
huye el placer amoroso,
y sólo el amor permanece,
el amor y ¡ah, también la pena!

Si yo fuera un pajarito
en la pendiente de la pradera,
permanecería sobre las ramas
y le cantarí una dulce canción
¡durante todo el verano!

Am Meer (H. Heine)

*Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wie saßen am einsamen Fischerhaus,
Wie saßen stumm und alleine.*

*Der Nebel stieg, das Wasser schivoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.*

*Ich sah sie fallen auf deine Hand
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.*

*Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen;
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.*

Junto al mar

Relucía el mar hacia la lejanía
en el último resplandor de la tarde;
estábamos sentados junto a la solitaria casa del pescador,
estábamos sentados silenciosos y solos.

La niebla se alzaba, el agua se henchía,
la gaviota volaba de un lado a otro;
de tus ojos, con amor,
fueron cayendo las lágrimas.

Yo las veía caer sobre tu mano
y me puse de rodillas;
de tu blanca mano
las lágrimas, fui bebiendo.

Desde aquella hora mi cuerpo se consume,
el alma se muere de ardientes deseos;
la funesta mujer
me envenenó con sus lágrimas.

Frühlingsshnsucht (L. Reilstab)

Säuselnde Lüfte
Wehend so mild,
Bluminger Düfte
Atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter
Rauschend zumal,
Wollen hinunter
Silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tiefspiegeln sich Fluren und Himmel dai~in.
Was ziehst du mich, sehndend verlangender Sinn,
Hinab?

Grüßender Sonne
Spielendes Gold,
Hoffende Wonne
Bringest du dold!
Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt!
Warum?

Grünend umkränzet
Wälder und Höh'!
Schimmernd erglänzet
Blütenschnee!
So dränget sich alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden, ivaas ihnen gebracht:
Und du?

Rastloses Sehnen!
Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen,
Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!
Wer stilltet mir endlich die drängende Lust?
Nur du befreist den Lenz in der Brust,
Nur du!

Añoranza de primavera

¡Aires susurrantes
de sople tan dulce,
aromas floridos
de plenos alientos!
¿Cómo me inspiráis saludándome placentemente!
¿Cómo habéis tocado el quebrantado corazón?
¡El quisiera segueros por la aérea senda!
¿A dónde?

Riachuelos, que tan alegres
se precipitan,
quieren bajar
plateados al valle.
¡La ola ondulante corre hacia él!
Se reflejan profundos en ella campiñas y cielos.
¿Cómo me atraes, anhelante y pendiente
hacia aquí abajo?

¡Del sol acogedor
el oro que juega,
dicha esperanzada
traes, benigno!
¿Cuánto me conforta ai acogedora imagen que llena de alegría!
¡Ella sonrío tan suave al cielo de azul profundo
y me ha llenado el ojo de lágrimas!
¿Por qué?

¡Coronados de verdor
bosques y alturas!
¡Dad, resplandeciendo, brillo,
nieve de flores!
Todo se mueve hacia la luz nupcial;
crecen los gérmenes, rompe el capullo;
han encontrado lo que les falta;
¿y tú?

¡Anhelos sin tregua!
Corazón que desea,
¿sólo habrá lágrimas,
quejas y dolor?
¡También yo soy consciente de impulsos que mueven!
¿Quién, por fin, saciará mi apremiante apetencia?
¡Sólo tú liberas la primavera en el pecho,
sólo tú!

Ihr Bild (H. Heine)

*Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrt' ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.*

*Un ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln ivunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.*

*Auch meine Tränen flössen
Mir von den Wangen herab-
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab'!*

Das Fischermädchen (H. Heine)

*Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.*

*Leg an mein Herz dein Köpfchen
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vei~traust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.*

*Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.*

Su imagen

Estaba yo sumido en sombríos sueños
mirando de hito en hito su retrato,
y el rostro amado
comenzó secretamente a vivir

En torno a sus labios se dibujó,
maravillosa, una sonrisa,
y, como de lágrimas de melancolía,
relucieron sus dos ojos.

También mis lágrimas brotaron
de mis mejillas,
y no puedo, ¡ay! creer
que te he perdido.

La joven pescadora

Tú, joven pescadora hermosa,
lleva la barca a tierra;
ven a mi lado y siéntate,
haremos mimos con las manos
[enlazadas.]

Pon tu cabecita junto a mi corazón
y no temas demasiado;
puesto que te confías
[despreocupadamente
a diario al mar bravio.]

Mi corazón se parece del todo al mar,
tiene tormentas, flujo y reflujo,
y más de una hermosa perla
en su fondo descansa.

R. SCHUMANN

Del ciclo Dichterliebe (Heine)

1.
*Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.*

*Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich dir gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.*

2.
*Äus meinen Tränen sprissen
Viel blühende Blumen hervor.
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.*

*Und wenn du mich lieb hast,
[Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.*

4.
*Wenn ich in deine Augen seh':
So schwindet all mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.*

*Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmleslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich
So muss ich weinen bitterlich.*

Del ciclo Amor de poeta

1.
En el mes de mayo, maravilloso,
Cuando todos los capullos se
[entrebren,
Llega el amor
A mi corazón.

En el mes de mayo, maravilloso,
Cuando todos los pájaros cantan,
He confesado
Mi anheló y mi deseo.

2.
De mis lágrimas
Surgen muchas flores
Y mis suspiros
Se tornan un coro de ruiseñores.

Y cuando me amas, pequeña niña,
Te regalo todas las flores
Y ante tu ventana
Tintinea el canto del ruiseñor.

4.
Cuando miro tus ojos
Desaparecen mi pena y mi dolor,
Pero cuando beso tu boca
Me sano totalmente.

Cuando reposo en tu pecho
Me sobresalta un placer celestial.
Pero cuando dices que me amas
He de llorar amargamente.

5.
*Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.*

*Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuss von ihren Mund,
Den sie einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.*

9.
*Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern darein;
Da tanzt wohl noch den
[Hochzeitsreigen
Die Herzallerliebste mein.*

*Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.*

11.
*Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre
Und hat sich mit dieser ermählt.*

*Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den eisten, besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.*

*Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.*

5.
Quiero embeber mi alma
En el cáliz de un lirio.
El lirio ha de cantar tintineando
Una canción de mi bienamada.

La canción temblará y se estremecerá
Con un beso de ai boca,
El que ella me dio
En un prodigioso y dulce momento.

9.
Hay flautas y violines
Y revuelo de trompetas;
Danza alegremente en la ronda
[nupcial
La más querida de mi corazón.

Todo tintinea y resuena,
hay tambores y timbales,
Sollozan y gimotean
Los amables angelitos.

11.
Un muchacho ama a una muchacha,
Que ha escogido a otro;
El otro ama a otra
Y se ha comprometido con ella.

Despechada, la muchacha
Toma el primer hombre guapo
Que encuentra por el camino
El muchacho sufre por ello.

Es una vieja historia
Pero que se renueva siempre;
Y, si llega a ocurrir,
Parte el corazón.

16.

*Die Alten, bösen Lieder,
Die Träume bö's' und arg.
Die Lasst uns jetzt begraben;
Holt einen grossen Sarg.*

*Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht was;
Der Sarg muss sein noch grösser,
Wie's Heidelberger Fass.*

*Und holt eine Toteizbahre
Und Bretterfest und dick;
Auch muss sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.*

*Und holt mir auch zwölfRisen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.*

*Die sollen den Sargforttragen
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchen grossen Sarge
Gebührt ein grosses Grab.*

*Wisst ihr, wärum der Sarg wohl
So gross und schwer mag sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meine Schmerz hinein.*

16.

Las viejas, malvadas canciones,
Los sueños malos y crueles.
Que ahora sepultamos,
Llenan una gran tumba.

Aquí yace mucho de mí mismo.
No diré cuánto;
El sepulcro ha de ser tan grande
Como el tonel de Heidelberg.

Y un ataúd con planchas
Fuertes y gordas
Y tan largas
Como el puente de Maguncia.

Y doce caballeros gigantescos
Tan fuertes
Como el San Cristóbal
En la catedral de Colonia.

Han de llevar el sarcófago
Y anojarlo al mar;
Pues para una gran tumba
Vale un gran sarcófago.

¿Sabéis por qué el sarcófago
Ha de ser tan grande y pesado?
Porque en él he arrojado mi amor
Y mi tristeza.

HUGO WOLF

Gesegnet sei! (Populär italiana, trad. de Paul Heyse)

*Gesegnet sei, durch den die Welt entstand;
Wie trefflich schuf er sie nach allen Seiten!
Er schuf das Meer mit endlos tiefem Grund,
Erschuf die Schiffe, die hinüber gleiten,
Erschuf das Paradise mit ew'gem Licht,
Erschuf die Schönheit und dein Angesicht.*

¡Bendito sea!

Bendito sea aquél por quién el mundo fue;
¡cuán certeramente lo creó en todas sus partes!
El creó el mar con un fondo profundo, sin fin,
creó los barcos que sobre él se deslizan,
creó el paraíso con luz eterna,
creó la belleza y tu semblante.

Der Musikant (Eichendorff)

*Wandern lieb ich für mein Leben,
Lebe eben, wie auch kann,
Wollt ich mir auch Mühe geben,
Passt es mir doch garnicht an.*

*Schöne alte Lieder weiss ich,
in der Kälte, ohne Schuh,
Draussen in die Saiten reiss ich,
Weiss nicht, wo ich abends ruh!*

*Manche Schöne macht wohl Augen,
Meinet, ich gefiel ihr sehr,
Wenn ich nur was wollte taugen,
So ein armer Lump nicht war.*

*Mag dir Gott ein 'n Mann beschereit,
Wohl mit Haus und Hofversehn!
Wenn mir zwei zusammen wären,
Möcht mein Singen mir vergehn.*

El músico

Me gusta vagar, por ello me desvivo,
vive, pues, cuanto puedas,
aunque quisiera esforzarme,
es algo que no me va.

Sé hermosas y viejas canciones,
en el frío, sin zapatos,
fuera tocando las cuerdas,
¡no sé donde descansaré a la noche!

Más de una hermosa arquea las cejas,
creyendo que le gusto mucho,
si yo quisiera valerme,
no fuera un pobre harapo.

¡Que Dios te conceda un hombre,
que tenga casa y hacienda!
Si los dos estuviésemos juntos,
se me acabara el cantar.

Schlafendes Jesuskind (Mörrike)

*Sohn der Jungfrau, Himmelskind!
Am Boden auf dem Holz der Schmerzen eingeschlafen,
Das der fromme Meister sinnvoll spielend
Deinen leichten Träumen unterlegte;
Blume du, noch in der Knospe dämmern
Eingehüllt die Herrlichkeit des Vaters!
O wer sehen könnte,
Welche Bilder hinter dieser Stirne,
Diesen schwarzen. Wimpern,
Sich in sanftem Wechsel malen!*

Niño Jesús durmiente

¡Hijo de la Virgen, Niño celestial!
Dormido en el suelo sobre el leño de los dolores,
que el piadoso maestro con juego atinado
puso bajo tus ligeros sueños.
¡Tú, flor, que todavía brotando en el capullo
encierras la magnificencia del Padre!
¡Ay, quién pudiera ver,
qué imágenes se pintan tras esta frente,
tras estas pestañas negras,
en dulce sucesión!

Verschwiegene Liebe (Eichendorff)

*Über Wipfel und Saaten
In den Glanz hinein,
Wer mag sie erraten,
Wer hote sie ein?
Gedanken sich wiegen,
Die Nacht ist verschwiegen,
Gedanken sind frei.*

*Errät es nur Eine,
Wer an sie gedacht,
Beim Rauschen der Haine,
Wenn niemand mehr wacht,
Als die Wolken, die fliegen,
Mein Lieb ist verschwiegen
Und schön wie die Nacht.*

Amor cálido

Sobre cumbres y siembras
camino del esplendor,
¿quién podrá descubrirlo,
quién lo alcanzará?
Se mecen los pensamientos,
silenciosa está la noche,
los pensamientos son libres.

Sólo una descubre
a quién en ella pensó,
al rumor de la arboleda,
cuando ya nadie vigila,
salvo las nubes que vuelan,
mi amor está callado
y hermoso como la noche.

J. BRAHMS

Trennung (Populär)

*Da unten im Tale
Läuft's Wasser so trüb.
Und i kann dir's net sagen,
Ihab'diso lieb.
Sprichst allweil von Liebe,
Sprichst allweil von Treu',
Und a bissele Falschheit
Is auch wohl dabei.*

*Und wenn i dir's zehnmal sag',
Dass i di lieb' und mag,
Und du willst nit verstehen, muss i
Halt weiter gehn!
Für die Zit, wo du g'liebt mi hast,
Da dank' ich dir schön,
Und i wünsch' dass dir's andeiswo
Besser mag gehn.*

Sonntag (Uhland)

*So hab' ich doch die ganze Woche
Mein feines Liebchen nicht gesehn,
Ich sah es an einem Sonntag
Wohl vor der Türe stehn:
Das tausendschöne Jungfräulein,
Das tausendschöne Hetzelein,
Wollte Gott, ich iwär' heute bei ihr!*

*So iwill mir doch die ganze Woche
Das Lachen nicht vergehn,
Ich sah es an einem Sonntag
Wohl in die Kirche gehn:
Das tausendschöne Jungfräulein,
Das tausendschöne Herzelein.
Wollte Gott, ich war heute bei ihr!*

Separación

Allá abajo en el valle
corre turbia el agua,
y no puedo decirte
cuánto te quiero.
Hablas mucho de amor,
hablas mucho de fidelidad,
y seguramente hay también en ello
un poquito de falsedad.

¡Y si diez veces te digo
que te amo y quiero,
y no quieres entenderlo, tengo
que seguir mi marcha!
Por el tiempo que me has querido,
te doy las gracias,
y te deseo que, dondequiera,
mejor te vaya.

Domingo

Así, en toda la semana
no he visto a mi lindo amor,
la vi un domingo
delante de su puerta:
la doncella mil veces bella,
el corazoncito mil veces bello,
¡quisiera Dios que yo estuviera hoy con ella!

Así, en toda la semana
no me dejará la sonrisa;
la vi un domingo
ir a la iglesia:
la doncella mil veces bella,
el coranzoncillo mil veces bello,
¡quisiera Dios que yo esaiviera hoy con ella!

Die Mainacht (Ludwig Hölty)

*Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über der Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Watidl' ich traurig von Busch zu Busch.*

*Überhullet von Laub gUret ein Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.*

*Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot
Durch die Seele mir strahlt, find' ich auf Erden dich?
Und die einsame Träne
Bebt mir heisser die Wang' herab.*

Noche de mayo

Cuando la luna de plata titila en la floresta,
y su luz soñolienta derrama sobre el césped,
y el ruiseñor canta,
yo vago, triste, de arbusto en arbusto.

Ocultas por las hojas se arrullan dos palomas,
hasta mí llega su arrobo, pero me vuelvo,
busco sombras más densas,
y corre despacio una lágrima solitaria.

¿Cuándo, oh, riente imagen que como la aurora
atraviesa con sus rayos mi alma, te encontraré en la tierra?
Y la lágrima solitaria
se desliza aún más ardiente por mi mejilla.

Ständchen (Franz Kugler)

*Der Mond steht über dem Berge,
So recht für verliebte Lent':
Im Garten rieselt ein Brunnen,
Sonst Stille weit und breit.*

*Neben der Mauer im Schatten,
Da stehn der Studenten drei
Mit Flöt' und Geig' und Zither
Und singen und spielen dabei.*

*Die Klänge schleichen der Schönsten
Sacht in den Traum hinein.
Sie schaut den blonden Geliebten
Und lispelt: •Vergiss nicht mein!-.*

Heimweh II (Groth)

*O wiisst' ich doch den Weg zurück,
Den lieben Weg zum Kinderland/
O warum sucht'ich nach dem Glück
Und Hess der Mutter Hand?*

*O iwie mich sehnet auszuruhn,
Von keinem Streben aufgeweckt,
Die müden Augen zuzutun,
Von Liebe sanft bedeckt!*

*Und nichts zu forschen, nichts zu spähn,
Und nur zu träumen leicht und lind,
Der Zeiten Wandel nicht zu sehn,
Zum zweiten Mal ein Kind!*

*O zeigt mir doch den Weg zumick,
Den lieben Weg zum Kinderland!
Vergebens such' ich nach dem Glück.
Reinsum ist öder Strand!*

Serenata

La luna asoma sobre la montaña,
propicia a los enamorados;
en el jardín murmura una fuente,
de lo contrario reinaría el silencio.

Junto al muro, en la sombra,
hay tres estudiantes
con flauta y violín y citara,
y cantan y juegan.

Lentamente se deslizan los sonidos
dentro de los sueños de la bella;
ella ve a su rubio enamorado
y susurra: «¡No me olvides!»

Nostalgia

Ay, ¡si supiera el camino de regreso,
el caro camino al país de la infancia!
Ay, ¿por qué busqué la felicidad
y abandoné la mano materna?

Ay, ¡cuánto anhelo descansar,
sin que me despierte un afán,
cerrar los cansados ojos
cubiertos de suave amor!

¡Y no indagar nada, no acechar nada,
y sólo soñar ligera y suavemente,
no ver de los tiempos el cambio,
niño por segunda vez!

Ay, ¡enseñadme el camino de regreso,
el caro camino al país de la infancia!
¡En vano busco la felicidad
me rodea una desierta playa!

Vergebliches Ständchen (Popular)

*Guten Abend, mein Schatz,
Guten Abeiid, mein Kind!
Ich komm' aus Lieb' zu dir,
Ach, mach mir aufdie Tür!
mach mir aufdie Tür!*

*«Meine Tür ist verschlossen,
Ich lass dich nicht ein;
Mutter die rät mir klug,
Wärst du herein mit Fug,
Wär's mit mir vorbei!».*

*So kalt ist die Nacht,
So eiseig der Wind,
Dass mir das Herz erfriert,
Mein' Lieb' erlöschen wird;
Öffne mir, mein Kind!*

*-Löschen dein' Lieb',
Lass sie löschen nur!
Löschet sie immerzu,
Geh heim zu Bett zu Ruh',
Gute Nacht, mein Knab'!-.*

Serenata inútil

¡Buenas noches, mi tesoro,
buenas noches, mi niña!
vengo de amor por ti.
¡Ay, ábreme la puerta,
ábreme la puerta!

«Mi puerta está cerrada,
no te dejaré entrar;
¡Madre, que bien me aconseja,
dice que si con derecho entraras,
todo se acabada para mí!»

Tan fría es la noche,
tan glacial el viento,
que se helará mi corazón
y se apagará mi amor.
¡Abreme, niña mía!

«Si tu amor se apaga,
deja que se apague!
¡Que se apague por siempre jamás,
vete a casa, a dormir, a tu cama,
buenas noches, mi rapaz!».

INTERPRETES

PETER CLOE

Nacido en Alemania, estudió canto en Würzburg con el catedrático Klink-Schneider y en Nürnberg con el catedrático Willi Domgraf Fassbänder. Posteriormente lo hizo en el Conservatorio de Munich con los profesores Richard Holm y Loibl. Después del examen final asistió a las clases magistrales de interpretación de *Lieder* dictadas por el catedrático Reutter así como a cursos de canto con la profesora Floriani Cavalli, en Milán.

El coro de la Radio de Baviera le invitó a participar en conciertos y producciones de televisión y discos. Ha participado en la *Misa Solemne* de Beethoven, interpretada en la catedral de San Pedro de Roma bajo la dirección de W. Sawallisch, y en el *Réquiem* de Mozart, en Munich, dirigido por Leonard Bernstein. Además de estas obras, participó como solista en *La Creación*, de Haydn; en el *Magnificat*, de Bach, y el *Mesías*, de Händel, así como en otras misas de estos compositores.

Siempre ha tenido una especial dedicación al Lied romántico alemán y en su repertorio figuran habitualmente obras de Schumann, Schubert, Brahms, Wolf y Richard Strauss.

BEATRIZ LOPARDO

Inició sus estudios musicales en Buenos Aires y los perfeccionó con los maestros Roberto Castro y Roberto Caamaño.

Becada por el Instituto de Relaciones Culturales de Hungría, entre 1972 y 1976 realizó estudios pianísticos de posgrado en la Academia de Música Ferenc Liszt de Budapest, donde asistió asimismo a los cursos de educación musical dictados por la pedagoga Erzsébet Szónyi.

Participó en los cursos dictados por el profesor Eduardo del Pueyo en España y por el maestro Josef Palenicek, del Conservatorio de Praga, en Portugal.

Entre 1977 y 1990 realizó estudios en París con la pianista Magda Tagliaferro.

Ha ofrecido recitales en París (Salle Cortot), Budapest (Academia de Música), Universidad Nacional Menéndez y Pelayo (Santander), así como en Milán, Lisboa, Buenos Aires y otras capitales.

LUNES, 30 DE ENERO
PROGRAMA

William Walton (1902-1983)

Tres Bagatelas

Manuel M. Ponce (1882-1948)

Tema variado y Final

John W. Duarte (1919)

Suite Inglesa Op. 31

Preludio

Folk Song

Round Dance

Juan Sebastián Bach (1685-1750)

Chacona (De la segunda Partita para violín sólo, BWV 1004)

WILLIAM WALTON escribió las *Five bagatelles* para guitarra en 1971 en su retiro italiano de Ischia, donde murió. Inglés, contemporáneo de Britten, autor de dos sinfonías, tres conciertos y una ópera, el aficionado español apenas recuerda más obras suyas -si es además aficionado al cine- que las músicas para las películas shakesperianas de Laurence Olivier: *Enrique V*, *Hamlet* y *Ricardo III*. Las *Bagatelas* guitarrísticas, de última época, son excelentes reminiscencias mediterráneas, aun cuando la llamada marítima pueda ir más lejos, como nos indica el ritmo «alia cubana» de la tercera. El intérprete toca tres de ellas.

MANUEL M. PONCE compuso el *Thème varié et Finale* en 1926, conjun- gando de nuevo un excelente dominio del instaimento con su tendencia hacia el eclecticismo neoclásico, elementos con los que también compu- so, en este género, sus *Variacioizes sobre las Folias de España* y *Fuga*, y las *Variaciones sobre un tema de Antonio de Cabezón*. Las alusiones a su país natal serán más explícitas en otras obras guitarrísticas como, por ejemplo, la *Sonata mexicana*.

JOHN W. DUARTE es un músico inglés de amplia y ecléctica formación, que incluye el jazz, y muy prolífico en la guitarra. Aunque se inspiró en muy diferentes tipos de folklore (*Variaciones sobre una canción catalana* Op. 25, *Variaciones sobre una canción de cuna francesa* Op. 32 para dos guitarras, *Suite griega* Op. 39 para dos guitarras -con versión para una guitarra, Op. 89-, *Suitepiamontesa* Op. 46), su obra más universal es la que escribió en 1963 a petición de Andrés Segovia, quien la grabó en disco: la *English Suite*.

J. S. BACH coronó su *Pariita n° 2 en Re menor* para violín solo con una monumental *Chacona*, es decir, una serie de 32 variaciones sobre el bajo ostinado de la danza de procedencia española que tanto gustó a los músi- cos barrocos. La transcripción a la guitarra (cuyo autor no nos especifica el intérprete de hoy) ha contribuido a popularizar la obra en nuestro tiempo, ya que se adapta a la perfección al nuevo instrumento.

INTERPRETE

DANIEL KÜPER

Nació en Buenos Aires, y ha estudiado, entre otros, con Andrés Segovia, de cuya escuela es fiel y digno exponente. Eligió la guitarra decacorde por ofrecer una mayor riqueza armónica y permitirle interpretar obras para laúd sin necesidad de transcripción.

Ha compuesto obras como *Preludios Argentinos*, *Amanecer* y *Homenaje a Luis Gineste*.

Desde el año 1979 es profesor de la cátedra de guitarra en el Conservatorio Municipal Manuel de Falla en Buenos Aires. Ha impartido clases en Estados Unidos en el Manhattan Institute for the Guitar, Central Conn University y Marymunt College.

Como intérprete ha recorrido toda Argentina, ha actuado en numerosas salas por toda Europa, en Estados Unidos y Canadá.

Ha grabado conciertos para la RAI de Roma, RAÍ 1 y 2 de Milán y Radio Vaticana. En el año 1990 grabó en España un Compact Disc para Radio Televisión Española con música latinoamericana y española.

Ha recibido el Premio de Divulgación Musical ofrecido por la Casa de la Culaira Americana con el patrocinio de la OEA. Recientemente participó en el Primer Festival Musical Llao-Llao.

*La Fundación Juan March,
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales y científicas,
situada entre las más importantes de Europa por su patrimonio
y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,
encargos a autores y otras modalidades.*

*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*

Fundación Juan March

Castellò, 77. Teléf. 435 42 40
28006 Madrid

Salón de Actos.

12 horas.

Entrada libre.